

Old Lithuanian Digital:
Corpus of Kristijonas Donelaitis (1714–1780)
[CorDon]
Linguistic Annotation

Prof. Dr. Jolanta Gelumbeckaitė
Institut für Empirische Sprachwissenschaft
Goethe-Universität Frankfurt am Main
eMail: gelumbeckaite@em.uni-frankfurt.de

The screenshot shows a web browser window with the URL <https://www.fritz-thyssen-stiftung.de/fundings/altlitauisch-dig>. The website header includes a search bar, a 'KONTAKT' link, and the 'Fritz Thyssen Stiftung' logo. The main navigation menu has four items: 'ÜBER UNS', 'FÖRDERUNG' (highlighted in green), 'ARBEITSKREISE', and 'VERANSTALTUNGEN'. Below this, a secondary green navigation bar contains 'FÖRDERBEREICHE', 'FÖRDERARTEN', 'SONDERPROGRAMME', and 'GEFÖRDERTE VORHABEN'. The breadcrumb trail reads: 'FÖRDERUNG > Geförderte Vorhaben > Altlitauisch Digital: Corpus des Kristijonas Donelaitis (1714-1780) [Akronym: CorDon]'. The main content area features the title 'Altlitauisch Digital: Corpus des Kristijonas Donelaitis (1714-1780) [Akronym: CorDon]' in a large, black serif font, preceded by a thin vertical red line.

Das Ziel des Projekts ist daher, ein tiefenannotiertes Korpus der gesamten litauischen Texte von Donelaitis zu erarbeiten, das mit einer wechselseitigen Alignierung versehen ist und entsprechende textologische, philologische und linguistische Abfrage- und Analyseprozesse ermöglicht und eine benutzerfreundliche Suchoberfläche und Ausgabevisualisierung aufweist.

A comprehensive, deeply annotated diachronic reference corpus
of Old Lithuanian

Referenzcorpus Altlitauisch

Senosios lietuvių kalbos korpusas

(Lith. *sliekas* “earthworm”)

Cooperation:

Goethe-University
of Frankfurt am
Main

Institute of
Lithuanian
Language

Institute of
Lithuanian
Literature and
Folklore

University of
Pisa



Lietuvos
mokslo
taryba

Technological and scientific basis for the linguistic annotation of Old Lithuanian Corpus (SLIEKKAS)

<http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/sliekkas/index.html>

The Old Lithuanian Corpus (Lith. *Senosios lietuvių kalbos tekstynas*; acronym SLIEKKAS, cf. Lith. *sliekas* "earthworm") has to be a comprehensive, deeply annotated diachronic reference corpus of Old Lithuanian (1500–1800, ca. 10 m. textwords), being developed in cooperation between the Goethe-University of Frankfurt am Main (Germany), the Institute of Lithuanian Language (Vilnius, Lithuania), the University of Vilnius (Lithuania), and the University of Pisa (Italy). The aim is to create a multimodal (facsimile with annotated text), annotated (header-information, hierarchic structural palaeographic, textological, grammatical annotations) reference corpus. The ultimate goal is to develop a qualitative multilevel electronic retrieval engine for multilateral linguistic research of Old Lithuanian which will lead to reliable results for diachronic Lithuanian language studies. It has to finally enable the implementation of the two biggest desiderata of Baltic linguistics, the Old Lithuanian grammar, and the historic dictionary of Lithuanian.

The aim of the project *Technological and scientific basis for the linguistic annotation of Old Lithuanian Corpus* was to develop the linguistic and text-technological basis for the creation of a comprehensive deeply annotated reference corpus of Old Lithuanian and to test it on the basis of an exemplary corpus comprising ca. 350 000 Old Lithuanian words. The attempt to start with a test corpus in a pilot project was driven by the necessity to establish complex multilayered structures that are needed for a diachronic corpus, and to apply them gradually.

A basic-XML-structure, which is relevant for a further annotation on the basis of the [Toolbox](#) program (SIL) and in the annotation software [ELAN](#) (Max Planck Institute for Psycholinguistics in Nijmegen), was set. A detailed lexical and grammatical (morphosyntactical) annotation was started on (Toolbox). During the annotation process all the semi-automatically prepared data (lists of the word forms, dictionaries of the word forms, the lemmata and the glosses) were corrected and complemented manually. The standards of the Old Lithuanian Corpus were coordinated with the standards of the [Old German Corpus](#), which also comprises the annotation of Latin texts. A program for the alignment of the annotated texts with facsimile reproductions of the original ImAnTo, created at the University of Frankfurt/Main, was successfully applied for the Old Lithuanian texts.

ISO 639 Code Tables

<http://www-01.sil.org/iso639-3/codes.asp>

ISO 639-3

Code Tables

Change Requests

639 Identifier Documentation: olt

[<< Back to Code Tables](#)

Old Lithuanian [olt]

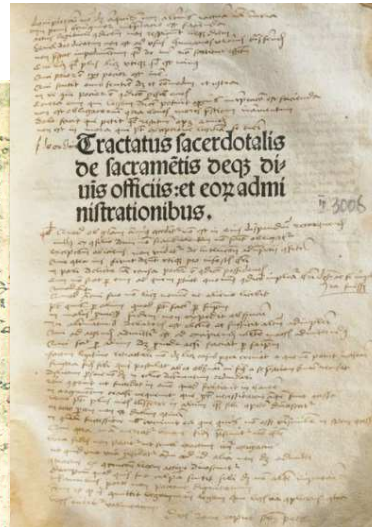
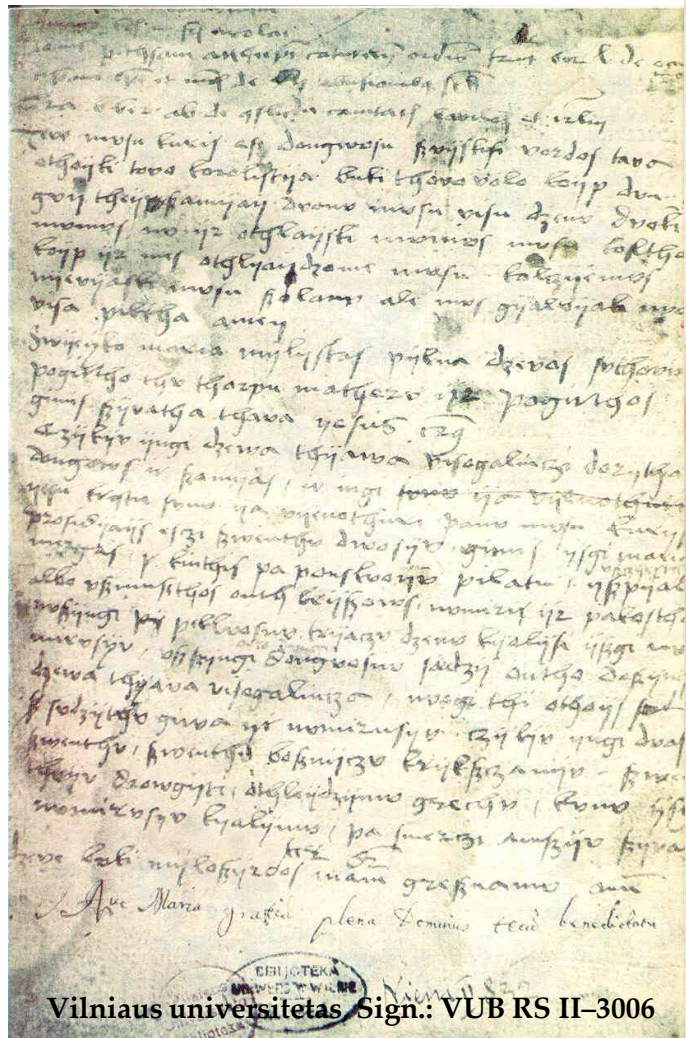
Identifier	Language Name(s)	Status	Code Sets	Scope	Language Type	Denotations
olt	Old Lithuanian	Active	639-3	Individual	Historical	Ethnologue, Glottolog, Multitree, Wikipedia

Code Change History

Change Request Number	Effective Date	Change Type	New Value
2013-005	2014-02-03	Create	Old Lithuanian

Old Lithuanian (ca. 1520–1800)

“Dzūkian prayers” (*Pater noster, Ave Maria, Credo*) in:
Nicolaus de Blony, *Tractatus sacerdotalis*
(Straßburg: Martin Flach, **1503**)



Christian Gottlieb Mielcke (1732–1807),
Anfangs=Gründe einer Littauischen Sprach=Lehre
(Königsberg: Hartungsche Hofbuchdruckerei, **1800**)



ca. 10 million word tokens

Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien

TITUS



Rembrandt, *Titus in der Schreibstube*

*"Für Sachen von früher interessiere ich mich eigentlich
überhaupt nicht. Was soll das?"*

Irene Ruttmann, *Titus kommt nicht alle Tage*, München ⁷1995, S. 12

Kristijonas Donelaitis

Book: Met:

Metai

On the basis of the edition

Kristijonas Donelaitis:

Raštai,

ed. TSR Mokslų Akademija,

Lietuvių Kalbos ir Literatūros Institutas.

Vilnius: Vaga 1977, S.89-261,

prepared for the TITUS collection

by Goetz Keydana,

Münster 1992;

TITUS version by Jost Gippert,

Frankfurt a/M, 28.2.1998 / 21.6.1998 / 1.6.2000 / 31.8.2002 / 12.5.2003

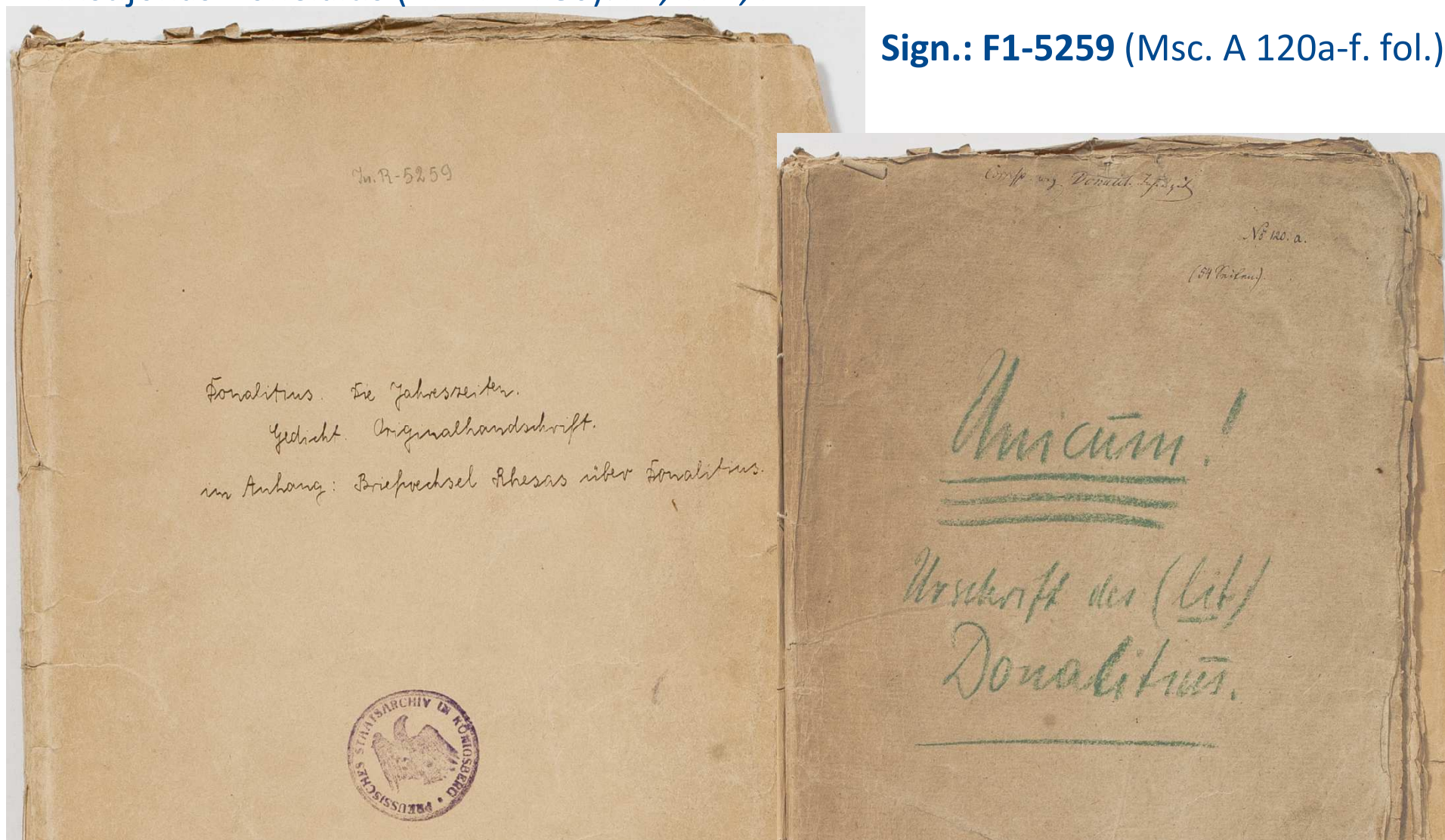
Season: 1

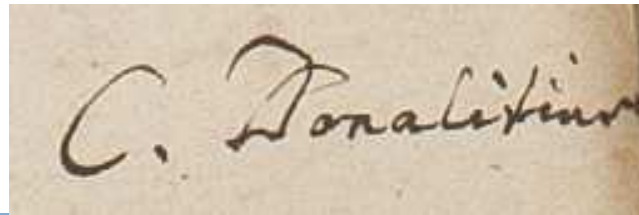
Pawasario Linksmybės

- Verse: 1 Iau Saulėle wėl atkópdaĩmā buddĩnō Swieta
Verse: 2 Ir Ŗiemōs f3altōs Trufūs pargrāudaĩmā jūkēs.
Verse: 3 Szalc3û Prāmonēs fū Lēdaĩs fugai3tĩ pāgāwo;
Verse: 4 Ir puttōdam's Snieg's wiffūr į Niekaĩ paĩwirto.
Verse: 5 Tũ Laukūs Oraĩ drungnĩ gaiwĩdaĩmĩ glóftē,
Verse: 6 Ir Ŗolelēs wiffókias i3 Numirruũ f3aũkē.
Verse: 7 Krūmus fū Szillais wiffais i3fībuddĩnō kēltĩ'
Verse: 8 O Laukũ Kalnai fū Klōneis pāmētē Skrandas.
Verse: 9 Wiffłāb, kās Ruddens Biaurybėj' numirē wēkdams;
Verse: 10 Wiffłāb, kās E3ērē gywēndams pērziēmaĩwōjo,
Verse: 11 Ar po fāwō Kėrrū pēr Ŗiemaũ būwō miēgōjēs,
Verse: 12 Wiffłab tũ Pulkais i3lindo Wāfařą fweikjĩ'.

Kristijonas Donelaitis (1714–1780): PL, WD, F

Sign.: F1-5259 (Msc. A 120a-f. fol.)





SLIEKKAS

[Home](#)[Project](#)[Texts](#)[Links](#)[Contact](#)

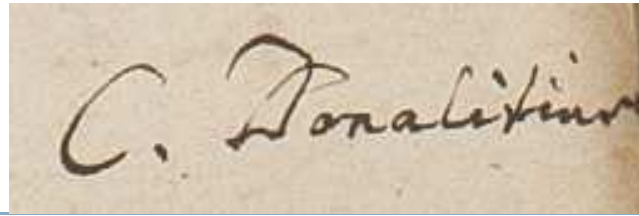
10.	DM 1765–1775 – Kristijonas Donelaitis, Metai („Pavasario linksmybės“, „Vasaros darbai“), 1765–1775 text, metadata, palaeographical annotation (ELAN), lexical and grammatical annotation (Toolbox)	web	meta	download	download PL download VD
10.1	DMN 1869 – Kristijonas Donelaitis, Metai („Rudenio gėrybės“; „Žiemos rūpesčiai“), 1869 text, metadata, lexical and grammatical annotation (Toolbox)	web	meta	download	download RG download ZR

DM 1765-1775: DM PL, DM WD, DMN RG, DMN ZR

DMRh 1818 first edition by Ludwig J. Rhesa

DMSch 1865 edition by August Schleicher

DMN 1869 edition by Georg H. F. Nesselmann



DM F: Fortsetzung (29 verses)

DPP: *Pričkaus pasaka apie lietuvišką svadbą* („Fritzens Erzählung von der litauischen Hochzeit“)

DP: *Pasakos* (fables):

DP LG — *Lapės ir gandro čėsnis* („Gastmahl der Füchsin und des Storchs“)

DP RJ — *Rudikis jomarkininkas* („Der Köter auf dem Jahrmarkt“)

DP ŠD — *Šuo didgalvis* („Der großmaulige Hund“)

DP PŠ — *Pasaka apie šūdvalį* („Fabel vom Mistkäfer“)

DP VP — *Vilks provininkas* („Der Wolf als Richter“)

DP AĞ — *Ažuols gyropelnys* („Der prahlerische Eichbaum“)



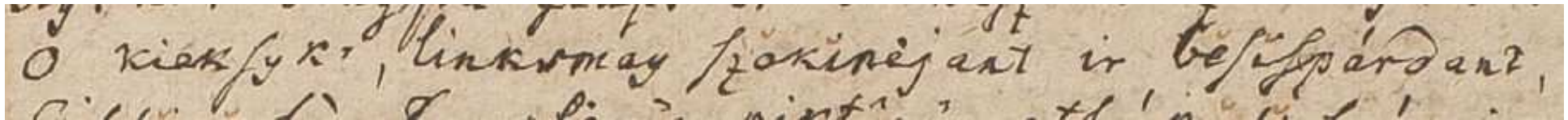
Ludwig J. Rhesa: *DMRh* 1818 first edition and translation into German of *Metai*; *DPRh* 1824 first edition of *Pasakos* (without translation)

August Schleicher: *DMSch, DPSch* 1865 edition without translation; *DPPSch* 1865 first edition of *Pričkaus pasaka*

Georg H. F. Nesselmann: *DMN, DPN, DPPN* 1869 edition and German translation. Nesselmann's edition differs the least from the original.

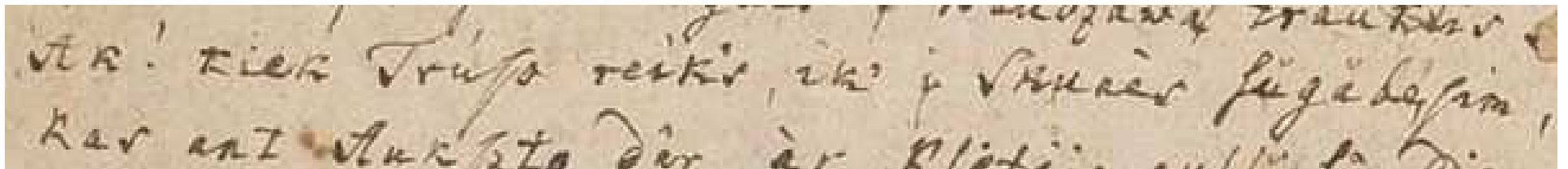
- digitisation of the texts (and structural annotation)
- palaeographic resp. typographic and textological annotation
- lexical annotation:
 - transliteration
 - standardisation
 - lemmatising
 - glossing
- grammatical annotation
- annotation of quotations
- alignment of the annotated texts with facsimile reproductions of the original, with each other, and with their translation source texts (or translations into other languages)

Donelaitis 1977 = TITUS: f3őkĩnejánt



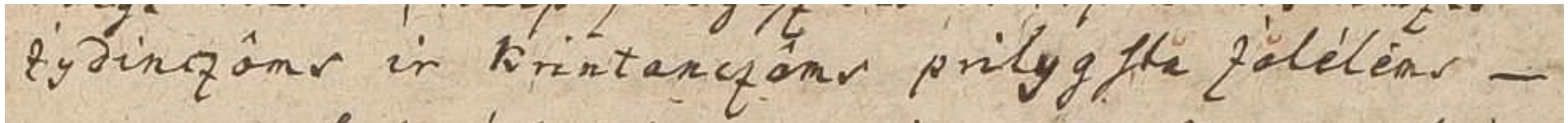
DM WD 16r 5(87): f3őkĩnejánt

Donelaitis 1977 = TITUS: fűgăbėfim



DM PL 7v 24(406): fűgăbėfim



Donelaitis 1977 = TITUS: Žŏlélėms



DM WD 16r 13(95): Žŏlélėms

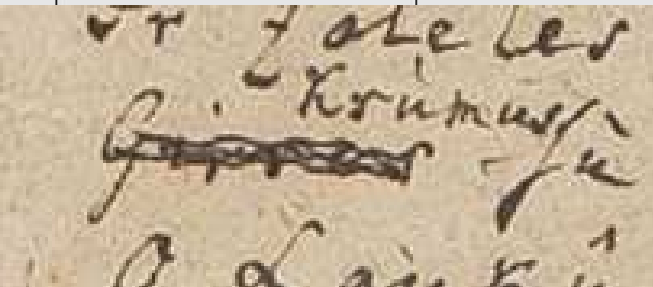
etc.

00:01:01.194 Auswahl: 00:01:01.194 - 00:01:01.592 398


☐ Auswahl-Modus ☐ Schleifen-Modus 

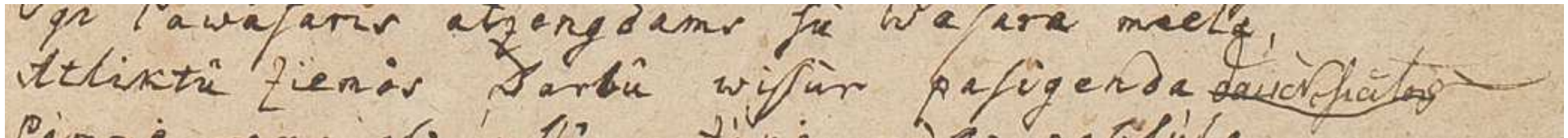
00:00:52.000 00:00:53.000 00:00:54.000 00:00:55.000 00:00:56.000 00:00:57.000 00:00:58.000 00:00:59.000

Faksimilē Ž [89]																														
Tekstas R [526]	K	r	ú	m	u	s	l	ù	S	3	i	l	a	i	s	w	i	l	a	i	s	ĩ	ĩ	ĩ	b	u	d	ĩ	n	õ
Tekstas Ž [89]	Krúmus		lù		S3illais		wilfais		ĩĩĩbuddĩnõ																					
Tekstas E [89]	<E><Krúmai>																													
Tekstas K1a [89]	<[[Girrés]]>																													
Tekstas l1b [89]	< ><Krúmus>																													
Referencinis Ž [89]	Krúmus		lù																	ĩĩĩbuddĩnõ										
Kalba [89]	olt		olt		olt				olt								olt													
Tg2a versus [12]	7																													
Ms1 lapas, puslapis [1]																														
Ms2 eilutė [12]	7																													
Ts1 tekstas Ed1 Nesselmann [89]	Krúmai		sù		szilais		wisais		ĩssĩbũdĩnõ																					
Ts2 tekstas Ed2 TITUS [89]	Krúmus		lù		S3illais		wilfais		ĩĩĩbuddĩnõ																					
Ts1 puslapis Ed1 Nesselmann [1]																														
Ts2 eilutė Ed1 Nesselmann [12]	7																													
Žodis Nr. [75]	1:7:10		1:7:20		1:7:30		1:7:40		1:7:50																					



Textological annotation

DM PL 10r 37(622)



Faksimile H [751]	00:01:42.000	00:01:43.000	00:01:44.000	00:01:45.000	00:01:46.000	00:01:47.000																			
Faksimilē Ž [142]																									
Tekstas R [751]	3	i	e	m	ô	s	D	a	r	b	û	w	i	f	û	r	p	ă	r	î	g	e	n	d	a
Tekstas G [0]																									
Tekstas Ž [142]	3iemôš						Darbû						wifûr						păřigenda						
Tekstas E [142]																									
Tekstas K1a [142]																			<[[???]]>						
Tekstas I1b [142]																									
Tekstas M1a [142]																									
Tekstas K2a [0]																									
Tekstas K2b [142]																			<MN><[[???]]>						

Ugr Pawafaris atzengdams fu Wafara maelg,
Atthiktü Zienis Sarbū wifür pasigenda dautchjüatog
Pawafaris atzengdams fu Wafara maelg,

dautchjüatog

die nicht fertig:

DMRh 1818

Die Ergözüngen des Frühlings.

31

Daß ihre Hände vergessen, am Wicel des Flachses zu zupfen,
Oder vor Lachen der Fuß ihnen stocket, zu treten das Fußbrett.
Also bei Poffengetreib hinschwindet der Winter, und siehe,
Wenn annahet der Lenz, begleitet vom Sommer, dem lieben,
Werden der Werke noch Viele des Winters vermißt, die nicht fertig:
Nimmer gelangen sie zu machen, das Werk, weil Stets noch aufzueh'n

- **transliteration** into Standard Lithuanian (in a historical lexicon; phonotactic and orthographic peculiarities)
- **standardisation**: normalised actual word form (in Standard Lithuanian; common lexical/morphosyntactic base)
- **lemmatising**—main word form and its accentuation in a historical lexicon
- **glossing** of the lemma in Lithuanian and in English (and/or German), whereby its meanings in the given context are considered
- language encoding (olt, lat, ger, gre)

Lexical annotation

Jonas Kabelka, *Kristijono Donelaičio raštų leksika*, Vilnius: Mintis, 1964.

Georg H.F. Nesselmann (1851)

Wörterbuch
der
Litauischen Sprache

G. H. F. Nesselmann.

Königsberg.
Verlag der Gebrüder Bornträger.

1851.

Friedrich Kurschat (1883)

WÖRTERBUCH
DER
LITTAUISCHEN SPRACHE

VON

FRIEDRICH KURSCHAT,

A. O. PROFESSOR, DIRIGENTEN DES LITTAUISCHEN SEMINARS A. D. UNIVERSITÄT ZU KÖNIGSBERG
UND EVANGELISCH-LITTAUISCHEN PREDIKER.

ZWEITER THEIL:
LITTAUISCH-DEUTSCHES WÖRTERBUCH.

HALLE A. S.,
VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES.

1883.

- hierarchic grammatical description, predominantly restricted to morphology:
 - part of speech-tagging:
 - POS-tagging of the lemma
 - POS-tagging of the actual word form
 - morphological information:
 - unalterable morphological categories of the lemma
 - unalterable morphological categories of the actual word form:
 - flexional morphological characteristics of the actual word form



FIELD LINGUIST'S TOOLBOX

LANGUAGE TECHNOLOGY

<https://software.sil.org/toolbox/>

- semi-automated (semi-manual) and human-controlled annotation
- seven dictionaries are utilised in the Toolbox environment
- supplementation in the process of the annotation



FIELD LINGUIST'S TOOLBOX

LANGUAGE TECHNOLOGY

<https://software.sil.org/toolbox/>

Toolbox - DM_PL_1765_1775.txt

File Edit Database Project Tools Checks View Window Help

[no filter]

translit.txt

\tx	atkópdāmā
\sf	atkopdama

standart.txt

\sf	atkopdama
\nf	atkopdama

formas.txt

\nf	atkopdama
\psF	VSP
\pdF	o
\pdIF	Fem_Sg
\lm	atkopti
\lg	olt

lemos.txt

\lm	atkopti
\psL	V
\pdL	-ti,-ia,-è
\lg	olt

BLKKZ.txt

\lm	atkopti
\lma	atkópti, -kópia, -kópè
\psL	V

glosos.txt

\lm	atkopti
\gl	kilti aukštyn

DM_PL_1765_1775.txt

\ref	dalis lapas eilutė						PL_3r_1(1)
\tx	originalo forma						Iau Saulélé wél atkópdāmā buddinō Swieta ,
\sf	standartizuota forma						iau saulele vėl atkopdama budino svieta ,
\nf	forma dabartinė rašyba						jau saulelė vėl atkopdama budino svieta -
\lm	lema						jau saulelė vėl atkopti budinti,budyti svietas -
\lma	kirčiuota lema						jaũ saulėlė (2) vėl atkópti, -kópia, -kópè bũdinti (bũdyti), -ina, -ino svietas (1) -
\lg	kalba						olt olt olt olt olt olt -
\psL	lemos kalbos dalis						ADV NA ADV V V NA -
\psF	formas kalbos dalis						ADV NA ADV VSP V NA -
\pdL	lemos morfologija						- è8_Fem - -ti,-ia,-è -ti,-a,-o a1_Masc -
\pdF	formas morfologija						- è_Fem - o o-Past a_Masc -
\pdIF	formas fleksija						- Sg_Nom_(e) - Fem_Sg Ind_Past_3 Sg_Acc_(a) -
\glL	lemos glosa (lietuvių)						- saulė *** kilti aukštyn žadinti pasaulis -

\id DM_PL_1765/17 \ref PL_10r_M2-4D 1/676 sliekas.prj



FIELD LINGUIST'S TOOLBOX

LANGUAGE TECHNOLOGY

<https://software.sil.org/toolbox/>



DM_PL_1765_1775.txt

\ref dalis lapas eilutė	PL_3r_1(1)
\tx originalo forma	Iau Saulėle wël atkópďamă
\sf standartizuota forma	iau saulele vël atkopdama
\nf forma dabartine rašyba	jau saulelė vël atkopdama
\lm lema	jau saulelė vël atkopti
\lma kirčiuota lema	jaũ saulėlė (2) vël atkópti, -kópia, -kópė
\lg kalba	olt olt olt olt
\psL lemos kalbos dalis	ADV NA ADV V
\psF formos kalbos dalis	ADV NA ADV VSP
\pdL lemos morfologija	- è8_Fem - -ti,-ia,-ė
\pdF formos morfologija	- è_Fem - o
\pdIF formos fleksija	- Sg_Nom_(e) - Fem_Sg
\gL lemos glosa (lietuvių)	- saulė *** kilti aukštyn



FIELD LINGUIST'S TOOLBOX

LANGUAGE TECHNOLOGY

<https://software.sil.org/toolbox/>

File Edit Database Project Tools Checks View Window Help

[no filter]

DM_PL_1765_1775.txt	DM_WD_1765_1775.txt	DMN_RG_1869.txt	DMN_ZR_1869.txt	DM_F_1765_1775.txt
\id DM_PL_1765_1775	\id DM_WD_1765_1775	\id DMN_RG_1869	\id DMN_ZR_1869	\id DM_F_1765_1775
\ref PL_2r_1	\ref WD_14r_1	\ref RG_32_1	\ref ZR_80_5	\ref F_24r_1
\tx Pawasario	\tx Wafaros	\tx VIII.	\tx IX.	\tx Fortsetzung.
\sf pavasario	\sf vasaros			
\nf pavasario	\nf vasaros	\ref RG_32_2	\ref ZR_80_6	
\lm pavasaris	\lm vasara	\tx Rùdenio	\tx Žēmós Rúpesc	

DPN_RJ_1869_E...	DPN_SD_1869_Heyne.txt	DPN_PS_1869.txt	DPN_WP_1869...	DPN_AG_1869.txt
\id DPN_PS_1869	\id DPN_SD_1869	\id DPN_PS_1869	\id DPN_WP_1869	\id DPN_AG_1869
\ref RJ_6_12	\ref SD_8_29	\ref PS_10_30	\ref WP_1...	\ref AG_16_21
\tx II.	\tx III.	\tx IV.	\tx V.	\tx VI.
				\ref AG_16_22
\ref SD_6_13	\ref SD_8_30	\ref PS_10_31	\ref WP_14_15	\tx Áužũls gypelnýs
\tx Rùdikis jóma	\tx Szũ Didgà	\tx Pásaka apẽ szũd	\tx Wilks prówinin	

	00:00:00.000	00:00:01.000	00:00:02.000	00:00:03.000	00:00:04.000	00:00:05.000	00:00:06.000	00:00:07.000	00:00:08.000	00:00:09.000
Faksimilė Ž [2]										
Tekstas R [21]	P a w a s a r i o L i n k s m y b ė s									
Tekstas Ž [2]	Pawasario					Linksmybės				
Referencinis Ž [2]	Pawasario					Linksmybės				
Transliteracija sfŽ [2]	pawasario					linksmybės				
Dabartinė nf [2]	pawasario					linksmybės				
Lema lm [2]	pavasaris					linksmybė				
Lema lma [2]	pavāsarīs (1)					linksmýbė (1)				
Glosa (lema) glL [2]	-					linksmumas, džiaugsmas				
Kalba [2]	olt					olt				
M1aL lema psL [2]	NA					NA				
M1bF forma psF [2]	NA					NA				
M2aL lema morf. pdL [2]	ja3_Masc					ė8_Fem				
M2bF forma morf. pdF [2]	ja_Masc					ė_Fem				
M2cF forma fleks. pdL [2]	Sg_Gen					Pl_Nom				
						S1a Sakinys [0]				
						Tg2a versus [1]				
						Ms1 lapas, puslapis [1]				
						Ms2 eilutė [1]				
						Ts1 tekstas Ed1 Nesselmann [2]				
						Ts2 tekstas Ed2 TITUS [2]				
						Ts1 puslapis Ed1 Nesselmann [1]				
						Ts2 eilutė Ed1 Nesselmann [1]				
						Žodis Nr. [2]				
						CE ekspl. citata [0]				
						CEN e. citatos šaltinis [0]				
						CI impl. citata [0]				
						CIN i. citatos šaltinis [0]				

Grammatical annotation

The distinction of the grammatical class of the lemma and of the actual word form in a given text enables us to indicate:

- changes in the grammatical classes (nominalisation, adverbialisation, and turning of some nouns into adpositions), e.g.: aukščiau (preposition APPR) *bambos* (lemma: *aukštai* ADV)

DM_PL_1765_1775.txt					
\ref	PL_5r_37(203)				
\tx	Balfas	, néy	Nũkėstanczo	fufzukkõ	nešzwánkey ,
\sf	balsas	, ney	nuoskėstančo	sušuko	nešvankey ,
\nf	balsas	- nei	nuskėstančio	sušuko	nešvankiai -
\lm	balsas	- nei	nuskėsti	sušukti	nešvankiai -
\lma	bal̃sas (4,2)	- ñei	nuskėsti, -skėsta, -skeñdo	sušũkti, sušũnka, sušũko	nešvánkiai -
\lg	olt	- olt	olt	olt	olt -
\psL	NA	- KO	V	V	ADV -
\psF	NA	- KOKOM	VPS	V	ADV -
\pdL	a1_Masc	- -	-ti,-sta,-o	-ti,-a,-o	- -
\pdF	a_Masc	- -	sta-Pres	o-Past	- -
\pdf	Sg_Nom	- (y)	ja_Act_Pres_Masc_Sg_Gen_(o)	Ind_Past_3	Pos_(ey) -
\glL	***	- kaip,lyg	skėsti	***	bjauriai -

Donelaitis: <j> / <y> / <in>ti

Kabelka 1964, LKŽ: ~~iti~~ > yti

1977 = TITUS: yti, inti > inti

DM_PL_1765_1775.txt						
\ref	PL_3v_23(63)					
\tx	Tù	Žmogau	nieking's	! mokikis	czè	pāfīkākīt
\sf	tu	žmogau	niekings	! mokikis	če	pasīkakīt
\nf	tu	žmogau	niekingas	- mokinkis	čia	pasīkakinti
\lm	tu	žmogus	niekingas	- mokintis,mokytis	čia	pasīkakinti,pasīkakyti
\lma	tù	žmogùs (4)	niekingas, -a (1)	- mokintis (mokytis), -inasi, -inosi	čia	pasīkākinti (pasīkāktyti), -kākina, -kākino
\lg	olt	olt	olt	- olt	olt	olt
\psL	PPER	NA	ADJ	- V	ADV	V
\psF	PPER	NA	ADJ	- V	ADV	VINF
\pdL	-	Sg_u4_Masc,Pl_è8_Masc	a1,o6	- Ref_-tis,-asi,-osi	-	Ref_-ti,-a,-o
\pdF	-	u_Masc	a	- Ref_ki-Imp	-	Ref
\pdIF	Sg_Voc	Sg_Voc	Pos_Masc_Sg_Voc_(gs)	- Imp_Sg_2	(e)	(it)
\glL	***	***	***	- -	šiuo atveju pasitenkinti	

DM_PL_1765_1775.txt						
\ref	PL_4v_21(145)					
\tx	Tù	nieking's	Žmogau	! mokykis	czè	pāfīkākint'
\sf	tu	niekings	zmogau	! mokykis	če	pasīkakint
\nf	tu	niekingas	žmogau	- mokykis	čia	pasīkakinti
\lm	tu	niekingas	žmogus	- mokintis,mokytis	čia	pasīkakinti,pasīkakyti
\lma	tù	niekingas, -a (1)	žmogùs (4)	- mokintis (mokytis), -inasi, -inosi	čia	pasīkākinti (pasīkāktyti), -kākina, -kākino
\lg	olt	olt	olt	- olt	olt	olt
\psL	PPER	ADJ	NA	- V	ADV	V
\psF	PPER	ADJ	NA	- V	ADV	VINF
\pdL	-	a1,o6	Sg_u4_Masc,Pl_è8_Masc	- Ref_-tis,-asi,-osi	-	Ref_-ti,-a,-o
\pdF	-	a	u_Masc	- Ref_ki-Imp	-	Ref
\pdIF	Sg_Voc	Pos_Masc_Sg_Voc_(gs)	Sg_Voc	- Imp_Sg_2	(e)	(-)
\glL	***	***	***	- -	šiuo atveju pasitenkinti	

-(i)áus vs. -(i)aũs

DM PL 5v 16–20(224–228)

Maan peenkos...
Luk in tãvõ tẽtẽis, uẽpẽrnay taip pẽrẽides,
Lã jãvõ Pufbraleis, kaip tũ, pilvũdani jingo,
Ik pafriãas jie pẽrplysẽ is nũmirre baiſey.
Vtai Didpilvis kittaas, ta Graudẽnima jausdams,
Dãr Danguiaũs iẽputta is durnũti pẽdẽjo;
Nia iis tũ Plaukũ nã kĩaubẽs nũpẽhẽ Plũksas.

pafriãas

Danguiaũs

DM_PL_1765_1775.txt							
\ref	PL_5v_18(226)						
\tx	Ik	paskiaùs	jie	pérplyšo	ir	nùmìrrë	baifey .
\sf	ik	paskiaus	jie	perplyšo	ir	numire	baisey -
\nf	<i>iki</i>	<i>paskiausiai</i>	<i>jie</i>	<i>perplyšo</i>	<i>ir</i>	<i>numirë</i>	<i>baisiai</i> -
\lm	iki	paskui	jis	perplyšti	ir	numirti	baisiai -
\lma	iki,iki paskuĩ jis, jì pérplyšti, pérplyšta, pérplyšo iř numirti, numiršta, nùmirë baĩsiai -						
\lg	olt	olt	olt	olt	olt	olt	olt -
\psL	KO	ADV	PPER	V	KO V	ADV	ADV -
\psF	KO	ADV	PPER	V	KO V	ADV	ADV -
\pdL	-	-	ja4,jo8	-ti,-a,-o	-	-ti,-šta,-ë	- -
\pdF	-	-	ja	o-Past	-	ë-Past	- -
\pdfF	(-)	Sup_(iáus)	Masc_Pl_Nom	Ind_Past_3	-	Ind_Past_3_(e)	Pos_(ey) -
\gL	<i>kol</i>	<i>vėliau,galų gale</i>	***	***	***	***	<i>bjauriai</i> -

DM_PL_1765_1775.txt							
\ref	PL_5v_20(228)						
\tx	Dâr	daugiaùs	if3putto	ir	durnũti	prãdẽjo	:
\sf	dar	daugiaus	iřputo	ir	durnuoti	pradẽjo	:
\nf	dar	daugiau	iřputo	ir	durnuoti	pradẽjo	-
\lm	dar	daug	iřpusti	ir	durnuoti	pradẽti	-
\lma	dâr,daĩ	daũg	iřpũsti, iřpuĩta, iřpũto	iĩ	durnũoti, -ũoja, -ãvo	pradẽti, prãdeda, pradẽjo	-
\lg	olt	olt	olt	olt	olt	olt	-
\psL	PTK	ADV	V	KO V	V	V	-
\psF	PTK	ADV	V	KO VINF	V	V	-
\pdL	-	-	-ti,-a,-o	-	-ti,-a,-o	-ẽti,-a,-ẽjo	-
\pdF	-	-	o-Past	-	-	o-Past	-
\pdIF	-	Comp_(iaũs)	Ind_Past_3	-	-	Ind_Past_3	-
\gL	-	labai	pasipũsti,iđũkti	***	triukřmauti	***	-

-(i)áus vs. -(i)aūs

- Kabelka 1964, LKŽ: **paskiaūs**

1 **paskiaū** adv. comp., paskiaūs; H170 žr. 1 paskui:

1. Pirma džiovino, paskiaū kūrė [javus] Krm. Paskiaū tokias rykštes [į apmatus] įdedam, tai skiemenai pasidaro Pmv. Pradžioj ver paskiaus mina su mintuvais Grd. Paskiaus kningas tas kunegams išdalijęs, liepė pagal jų mokyti žmones M. Valanč.
2. Paskiaū anas mirė Dbg. Juk jūs, ponai, mus būrus jau taip nustėkenot, kad paskiaūs mums ẽst reiks žiurkes irgi pėlėdas K. Donel. B būtinai nu lenkų S. Dauk. || Ateik paskui (paskum), paskiau J. Jabl.
3. Tie kviečiai paskiaū pjauti Pc. Jau i čia znaimu, kad kalas (*dygsta*) – diena paskiaū sėta Erž. Jie viena valanda paskiau atvažiuoja J. B.

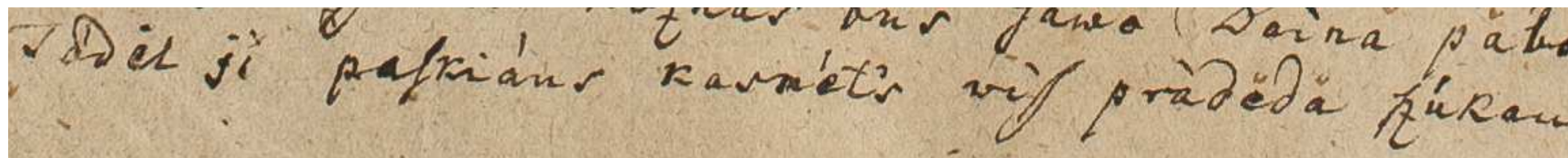
- DMN ZR 98 23–24(356–357)

**Jùk jus pónai mùs burùs jau taip nùstėkénot,
Kàd paskiáus mums ẽst reiks žiùrkes irgi pėlėdas.**

- Nesselmann 1869: **paskiáus**

paskiáus, Adv. žulegt, am Ende. VIII. 401. 413. IX. 357. X. 82. 226. 625. XI. 459.

-(i)áus vs. -(i)aũs



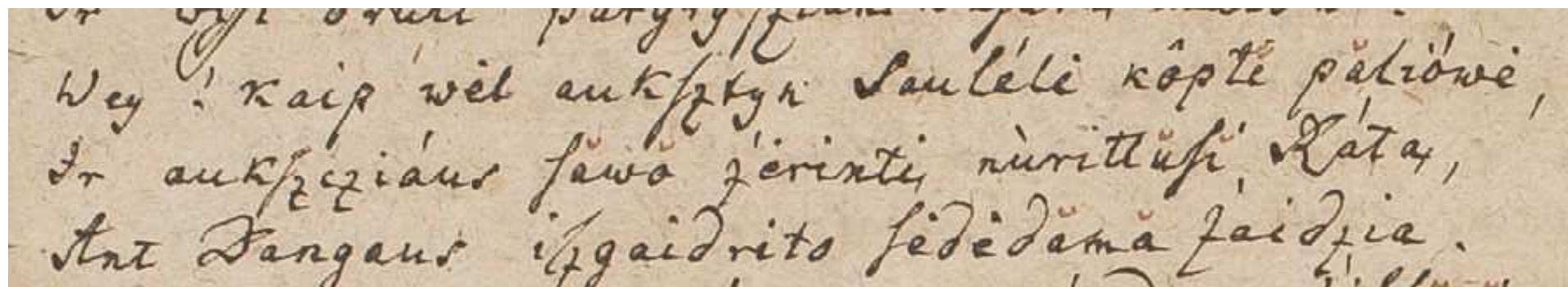
DM_PL_1765_1775.txt						
\ref	PL_3v_42(82)					
\tx	Tódēl jì	paskiaūs	kasmēt's wiff	prādēdā	ſúkaut'	
\sf	todēl jì	paskiaus	kasmets vis	pradeda	šukaut	
\nf	todēl jì	paskiausiai	kasmets vis	pradeda	šūkauti	
\lm	todēl jis	paskui	kasmets vis	pradėti	šūkauti	
\lma	tōdēl jìs, jì	paskuĩ	kasmēts vīs	pradėti, prādeda, pradėjo	šūkauti, -auja (-auna), -avo	
\lg	olt olt	olt	olt olt	olt	olt	
\psL	ADV PPER	ADV	ADV ADV	V	V	
\psF	ADV PPER	ADV	ADVC ADV	V	VINF	
\pdL	- ja4,jo8	-	-	- -ėti,-a,-ėjo	-auti,-auja(-auna),-avo	
\pdF	- jo	-	-	a-Pres	-	
\pdIF	- Fem_Sg_Nom	Sup_(iáus)	-	Ind_Pres_3	(-)	
\glL	***	***	vėliau,galų gale kas metai visada	***	giedoti	

- DMN PL 121 20(82)

Darum jährlich beginnt sie zuletzt ihr Liedchen zu singen,

-(i)áus vs. -(i)aũs

- DM WD 15v 7–9(49–50)



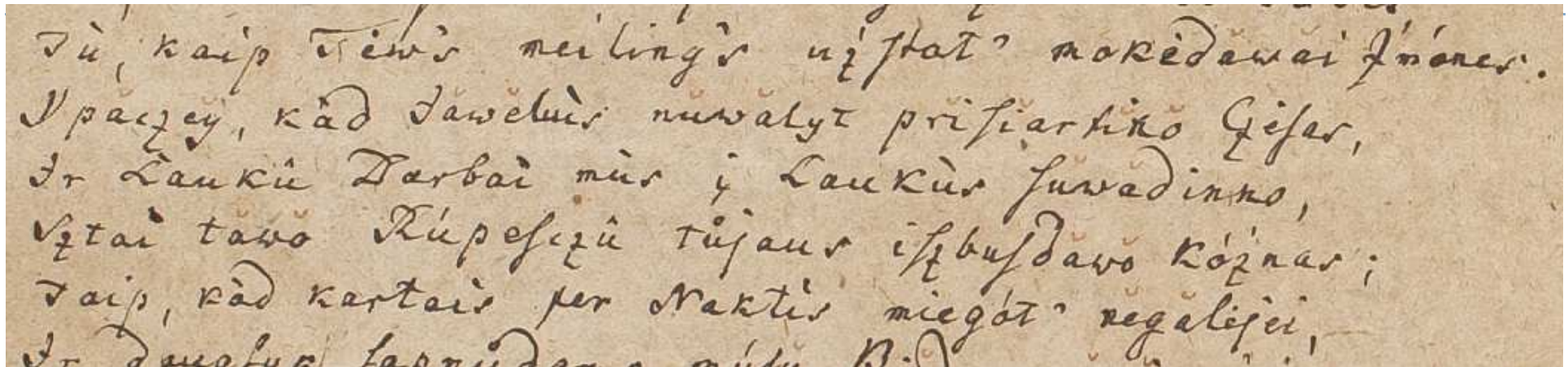
DM_WD_1765_1775.txt

\ref	WD_15v_8(50)					
\tx	Ir	aukščiaūs	fawō	žerinti	nūritūfi	Rata ,
\sf	ir	aukščiaūs	savo	žerinti	nuritusi	ratą ,
\nf	ir	aukščiausiai	savo	žerinti	nuritusi	ratą -
\lm	ir	aukštai	savo/savęs	žerėti	nuristi	ratas -
\lma	iř	aukštaĩ	sàvo	žerėti, žėri, žerėjo	nurìsti, nùrita, nurìto	rātas (2) -
\lg	olt	olt	olt	olt	olt	olt -
\psL	KO	ADV	PPER	V	V	NA -
\psF	KO	ADV	PPOSG	VP	VPP	NA -
\pdL	-	-	-	-ėti,-i,-ėjo	-ti,-a,-o	a1_Masc -
\pdF	-	-	-	i-Pres	o-Past	a_Masc -
\pdIF	-	Sup_(iáus)	Gen	ja_Act_Pres_Masc_Sg_Acc	jo_Act_Past_Fem_Sg_Nom	Sg_Acc -
\gL	***	***	-	***	nuritinti,nuridenti	*** -

Tū, kaip tēvs meilīgā uztāt' mokslojai žmōnės.
 Ir pačey, kād dāvelius nuvalyt' prišartino žefas,
 Ir laukū Darbai mūs i laukūs suvadino,
 Vžtai tavo Rūpestizū tūjaus išbusdavo kóžnas;
 Taip, kād kartais per naktis miegāt' negalėjai,
 Ir dāvelius laukū darbai mūs B. D.

DM_WD_1765_1775.txt						
\ref	WD_17v_23(234)					
\tx	Sztaì	tāwō	Rúpestczû	tūjaus	ifzbusdāwō	kóžnas ;
\sf	štai	tavo	rupesčų	tuojaus	išbusdavo	kožnas ;
\nf	štai	tavo	rūpestių	tuojaus	išbusdavo	kožnas -
\lm	štai	tavo/tu	rūpestis	tuojaus	išbusti	kožnas -
\lma	štaĩ	tàvo	rūpestis (1)	tuojaũs	išbùsti, išbuñda, išbùdo	kōžnas, -à (4) -
\lg	olt	olt	olt	olt	olt	olt -
\psL	PTK	PPER	NA	ADV	V	PI -
\psF	PTK	PPOSG	NA	ADV	V	PI -
\pdL	-	-	ja3_Masc	-	-ti,-a,-o	a2,o6 -
\pdF	-	-	ja_Masc	-	o-Pastf	a -
\pdIF	-	Gen	Pl_Gen_(ų)	-	Ind_Pastf_3	Masc_Sg_Nom -
\gL	***	-	susirūpinimas	iš karto	atsirasti,iškilti	kiekvienas -

DM WD 17v 20–24(231–235)



Dù, kaip tėv's meiling's užstat' morkėdėmai žmones.
Vpazęy, kād šavėluis nuvalyt prisiartino Gėfas,
Ir Laukū Darbai mūs į Laukūs juwadinnos,
Vžtai tavo Kūpėfų tūjau išbušdavo kōžnas;
Taip, kād kartais per Naktis miegot' negalėjai,
Ir šavėluis laukėdėm mūs B. A.

DMN WD 163(231)/165(232–235)

Pflegtest den Leuten du beizustehn wie ein liebender Vater.

Sonderlich, wenn nun die Zeit, das Getreide zu ernten, herankam,
Und uns die ländliche Arbeit zusammenberief auf die Felder,
Sieh, dann pflegte dein Sorgen in jeglicher Art zu erwachen,
Daß dich die Nächte hindurch sogar nicht selten der Schlaf floh,

DM WD 17v 23(234)

Dū, kaip tėv's meiling's užstat' morkėdava i' mōner.
I' pačey, kād dāvelius nuvalyt p'rišartino gēfer,
Ir Laukū Darbai mūs i' Laukū suvadino,
Vėtai tavo rūpesių tūjau išbūdavo kōžnas;
Taip, kād kartais per naktis miegot' negalėjai,
Ir dāvelius laukėdavo mūs B. D.

- 1977, Kabelka 1964: rūpesčiu (ins.sg.)
- LKŽ:

busti¹: atbusti įbusti išbusti nubusti pabusti prabusti subusti

1 **išbusti** intr. *iš miegų išsiblaškyti*: Iš miego išbūdau aš J. Vaikas išbūdo, niekaip negal beužmigyti Vvr.
Štai tavo rūpesčiu tuojaus išbūdavo kožnas K. Donel. | prk.: Staiga išbudęs iš susimąstymo, paklausė
J. Avyž. | refl.: Kad išsibusi, atnaujink tą saldų jausmą brš.

DM WD 21v 1–2(550–551)

" Pappos p'ernokupios a - Zirnei jau fusiraukia.
" Driftnkhezu ju byret' jau pradeda Waijius.
" Ar ne Griek's Finosau! kad ...

DM_WD_1765_1775.txt									
\ref	WD_21v_2(551)								
\tx	„ Ir if3	Ánkʃczû	ju	byrét'	jau	pradēdā	Waifiûs	.	
\sf	„ ir iš	ankšču	ju	byrēt	jau	pradeda	vaisiūs	-	
\nf	- ir iš	ankščiū	ju	byrėti	jau	pradeda	vaisiūs	-	
\lm	- ir iš	ankštis	jis	byrėti	jau	pradėti	vaisius	-	
\lma	- iř iš	ánkštis, -ies (1)	jis, ji	byrėti, bŷra, -ėjo	jau	pradėti, pradeda, pradėjo	vaisius (2)	-	
\lg	- olt olt	olt	olt	olt	olt	olt	olt	-	
\psL	- KO AP	NA	PPER	V	ADV V		NA	-	
\psF	- KO APPR	NA	PPER	VINF	ADV V		NA	-	
\pdL	- - -	i9_Fem	ja4,jo8	-ėti,-a,-ėjo	-	-ėti,-a,-ėjo	ju5_Masc	-	
\pdF	- - -	i_Fem	ja,jo	-	-	a-Pres	ju_Masc	-	
\pdfF	- - -	Pl_Gen_(u)	Masc,Fem_Pl_Gen_(u) (-)	-	-	Ind_Pres_3	Pl_Nom	-	
\glL	- ***	***	***	***	-	***	***	-	

← → ↺ 🏠

cit.manuelraaf.de/index.php?p=8eab2ff533bc6895adaf62ff9513a56f2

... 🛡️ ⭐

↓ 📄 📖 📷

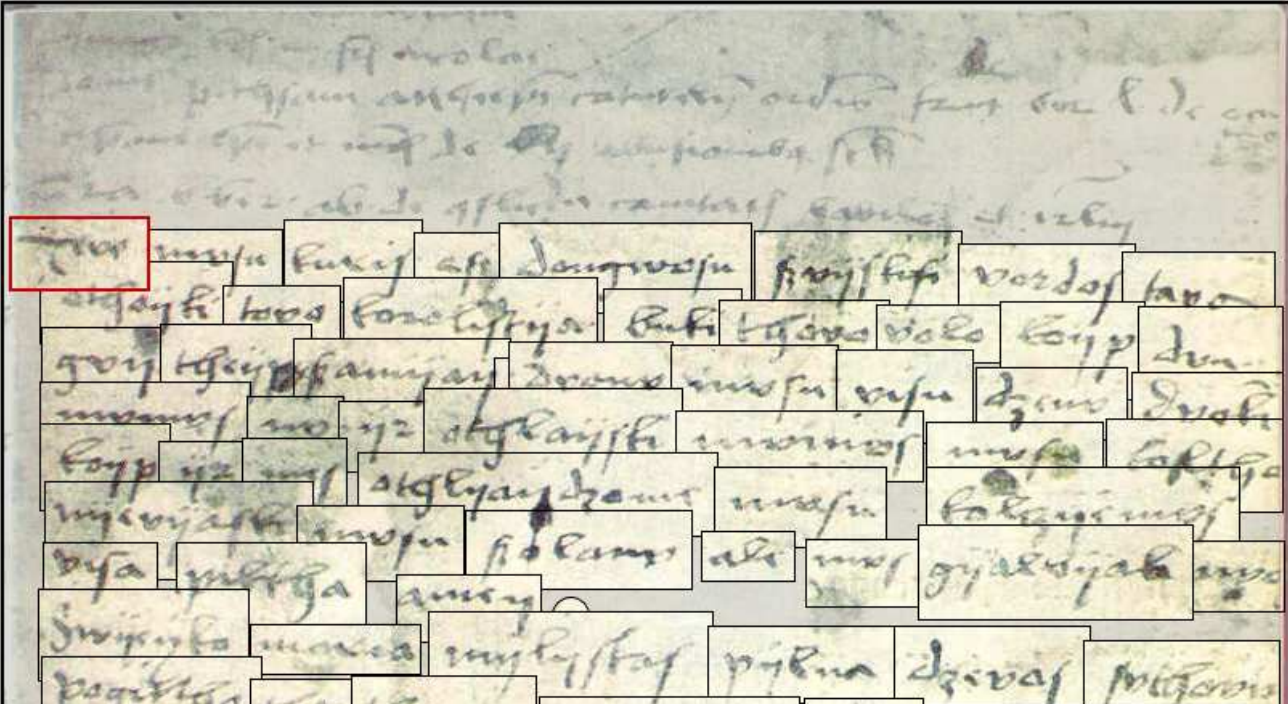
ImAnTo - Image Annotation Tool

Version 0.5b, © by Manuel Raaf, 2012-2014
Goethe-Universität Frankfurt, LOEWE-Schwerpunkt "Digital Humanities" - Projekt "Kaukasische Palimpseste"

Published Annotation

☒ show all shapes ☐ show selected shape only | Please select the image for displaying below: ☐ original image ☒ edited image | [activate zoom](#)

The reference line is: Faksimilė Ž | Linebreaks are annotated with: =|



1: Reference: 01_Pater_noster_1

Faksimilė Ž: Teve

Transliteracija sfŽ: teve

Dabartinė nf: tėve

Lema lm: tėvas

Lema lma: tėvas (3)

Glosa (lema) gLL: -

Glosa (lema) geL: Father

Kalba: olt

M1aL lema psL: NA

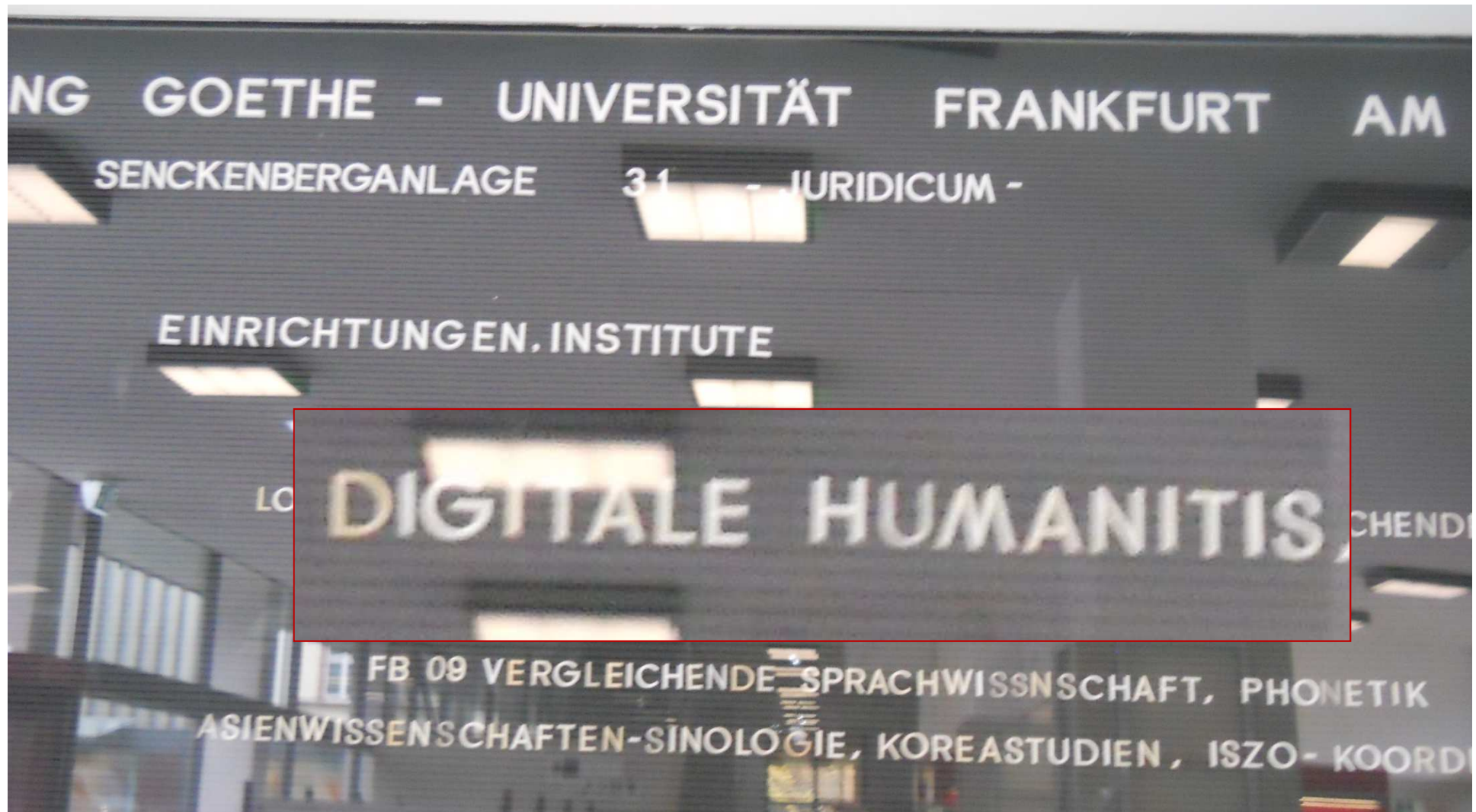
M1bF forma psF: NT

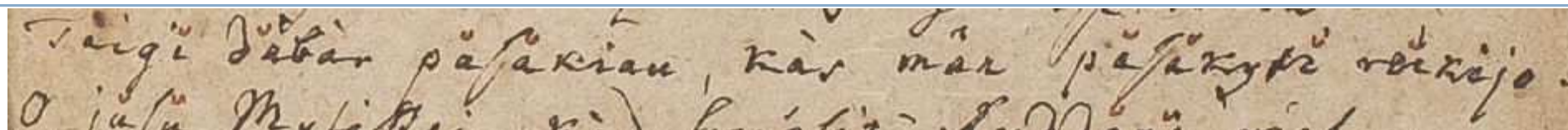
M2aL lema morf. pdL: a1_Masc

M2bF forma morf. pdF: a_Masc

M2cF forma fleks. pdIF: Sg_Voc

„DIGITALE HUMANITIS“

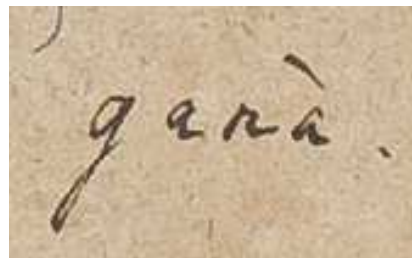




DM WD 23r 32(708)

So nun hab' ich gesagt, was mir oblag zu verkünden,

DMN WD 708



Nuoširdžiai dėkoju Jums už dėmesį!

Thank you very much for your attention!

Vielen herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!